

LA SERIALITÀ TRASPOSTA.
ADATTAMENTO, TRADUZIONE, TRANSMEDIALITÀ
a cura di Daniela Cardini

Daniela Cardini	5
<i>Introduzione</i>	
Fabio Vittorini	9
<i>Imitations of life. Melodramma, metamoderno e intermedialità.</i>	
Virginia Luzón e Quim Puig	29
<i>Transtextuality and Cultural Adaptation in Television Studies</i>	
Stefano Calabrese e Valentina Conti	45
<i>Seriale/Transmediale: il caso della fanfiction</i>	
Anna Manzato	61
<i>Terapie adattate. La televisione transnazionale di In Treatment in Italia</i>	
Ian Ezerin	77
<i>Hypertextual Cliffhanger: Reconsidering Epistemology and Ontology of Suspensive Pauses in Digital Era Serial Storytelling</i>	
Sarah Renger	91
<i>Practises of German Transmedia Serial Storytelling</i>	
Stefano Locati	111
<i>Apocalissi giovanili. Ripetizioni e loop nell'universo transmediale di Higurashi When They Cry</i>	
Fabrizia Malgieri	129
<i>Giocare a puntate. Le nuove forme seriali del videogioco tra letteratura e televisione</i>	
Emilia Lacroce	147
<i>L'adattamento problematico dei fenomeni criminali nei media italiani: il caso di Romanzo criminale</i>	
Lorenzo Carlucci e Laura Marino	163
<i>Su una possibile fonte delle Operette Morali: L'Architrenius di Giovanni di Altavilla e il Dialogo della Natura e di un Islandese di Giacomo Leopardi</i>	

<i>Dialogo della Natura e di un Normanno, ca. 1184</i> a cura di Lorenzo Carlucci e Laura Marino	215
QUADERNO DI TRADUZIONI – POESIA	239
Jaufre Rudel / Alberto Fraccacreta; Franco Buffoni / António Fournier; / Manuel De Freitas / Roberto Maggiani; Louis McNiece / Valentina Zinnà; Kathleen Jamie / Giorgia Sensi; D. Nurske / Carla Buranello; Gerry van der Linden / Pierluigi Lanfranchi e Emilie van Opstall; Fatos Arapi / Julian Zhara; Vera Polozkova / Olga Romanova	
QUADERNO DI TRADUZIONI – PROSA	267
Anton Čechov, <i>Il grasso e il magro</i> , traduzione di Linda Torresin	
RECENSIONI	273
Vincenzo Salerno / Edoardo Zuccato; Massimo Bacigalupo / Mara Logaldo; Valerio Magrelli / Franco Nasi	
SEGNALAZIONI	287
a cura di Francesco Fava	

**“Dietro ogni libro tradotto c’è un traduttore.
Cita sempre il suo nome, rispetterai un suo diritto”.**

«Testo a fronte» condivide la campagna dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti per la dignità dei traduttori.

Dalla Legge sul diritto d’autore n. 633 del 22 aprile 1941 e successive modificazioni:

Art. 4 – Senza pregiudizio dei diritti esistenti sull’opera originaria, sono altresì protette le elaborazioni di carattere creativo dell’opera stessa, quali le traduzioni in altra lingua, le trasformazioni da una in altra forma letteraria o artistica, le modificazioni e aggiunte che costituiscono un rifacimento sostanziale dell’opera originaria, gli adattamenti, le riduzioni, i compendi, le variazioni non costituenti opera originale.

Art. 70, par. 3 – Il riassunto, la citazione o la riproduzione debbono essere sempre accompagnati dalla menzione del titolo dell’opera, dei nomi dell’autore e, se si tratta di traduzione, del traduttore, qualora tali indicazioni figurino sull’opera riprodotta.